

通訳論 I

科目ナンバリング ENG-305

選択必修 2単位

大野 雅子

1. 授業の概要(ねらい)

この授業においては通訳ガイドと通訳の実践的練習を行う。通訳ガイドと通訳は異なる技能を必要とする異なる職種である。通訳ガイドのトレーニングとしては、日本の食と日本の観光スポットを英語で説明する練習を行う。また、アメリカ、イギリス、その他の国々の観光についての知識を獲得しながら英語表現を学ぶ。通訳のトレーニングとしては、単語のクイック・レスポンスと英語のニュースの日本語字幕を作る練習を行う。学生には、オリジナルな観光プランを作って英語で発表したり、逐次通訳と同時通訳のデモンストレーションを行ってもらったりする。

2. 授業の到達目標

1. 通訳ガイドに必要な日本文化・観光と世界の観光についての知識を修得する。
2. 通訳ガイド・通訳を行うために十分な英語の語彙力を身につける。
3. 通訳に必要なスキルを身につける。
4. 英語の運用能力を身につける。

3. 成績評価の方法および基準

授業内発表 と授業内提出物60%、中間テスト20%、期末テスト20%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

配布プリントの英語の意味を調べてくる。授業で学んだ英語表現を使って口頭で発表できるようにする。授業で学んだ英語表現のスペリングや意味を覚える。

6. その他履修上の注意事項

通訳とは実践である。講義形式の授業ではない。主体的に授業に参加することが重要である。
1年次配当の「翻訳・通訳入門I・II」(大野雅子担当)を履修していることが望ましい。

7. 授業内容

- | | |
|--------|-------------------|
| 【第1回】 | 授業説明、日本のお菓子 |
| 【第2回】 | 日本の食べ物ー野菜、乾物、漬物 |
| 【第3回】 | 日本観光(1) |
| 【第4回】 | 日本観光(2) |
| 【第5回】 | アメリカ観光(1) |
| 【第6回】 | アメリカ観光(2) |
| 【第7回】 | まとめと中間テスト |
| 【第8回】 | 英語ニュースの日本語字幕(1) |
| 【第9回】 | 英語ニュースの日本語字幕(2) |
| 【第10回】 | 単語のQuick Response |
| 【第11回】 | イギリス観光(1) |
| 【第12回】 | イギリス観光(2) |
| 【第13回】 | 京都観光(1) |
| 【第14回】 | 京都観光(2) |
| 【第15回】 | まとめと期末テスト |